

# Invitation for Bids

<b>Date:</b>	29 March 2022
<b>Loan/Grant No. and Title:</b>	Grant 0714-TAJ (SF) – Skills and Employability Enhancement Project (SEEP)
<b>Contract No. and Title:</b>	CW05 – Construction of Job Centres for Rogun City - RRS Region and Dangara District - Khatlon Region: Lot 1: CW05/1 - Construction of Job Centre for Rogun City - RRS Region Lot 2: CW05/2 - Construction of Job Centre for Dangara District - Khatlon Region
<b>Deadline for Submission of Bids:</b>	3:00 PM, 11 May 2022 (Dushanbe time)

1. **The Republic of Tajikistan** has received financing from the Asian Development Bank (ADB) toward the cost of **Skills and Employability Enhancement Project (SEEP)**. Part of this financing will be used for payments under the Contracts named above. Bidding is open to Bidders from eligible source countries of ADB.
2. Bidders may bid for one or several contracts, as further defined in the bidding document. Bidders wishing to offer discounts in case they are awarded more than one contract will be allowed to do so provided those discounts are included in the Letter of Bid.
3. **The Ministry of Labour, Migration and Employment of the Republic of Tajikistan** (“the Employer”) invites sealed bids from eligible Bidders for the construction and completion of the following contracts (“the Works”):

## Scope of Works

Lot 1 – CW05/1 Construction of Job Centre for Rogun City - RRS Region

## Contract period

Construction: 547 calendar days  
Defects Liability Period: 365 calendar days

Lot 2 – CW05/2 Construction of Job Centre for Dangara District - Khatlon Region

Construction: 547 calendar days  
Defects Liability Period: 365 calendar days

4. Open competitive bidding (international advertisement) will be conducted in accordance with ADB’s **Single-Stage: One-Envelope** procedure and is open to all Bidders from eligible countries as described in the Bidding Document.
5. Only eligible Bidders with the following key qualifications defined in the Bidding Document may participate in this bidding:

Lot No.	Average Annual Construction Turnover	Financial Resources	Contracts of Similar Size and Nature
Lot 1	Minimum average annual construction turnover of US Dollars Four Million Three Hundred Thousand (US\$	Availability of financial resources of not less than US Dollars Five Hundred Thousand (US\$ 500,000.00).	Participation as a contractor, Joint Venture partner, or Subcontractor, in at least one (1) contract that has been

	4,300,000.00), calculated as total certified payments received for contracts in progress or completed, within the last three (3) years.		satisfactorily and substantially completed within the last five (5) years and that is similar to the proposed works, where the value of the Bidder's participation exceeds US Dollars Two Million (US\$ 2,000,000.0).
Lot 2	Minimum average annual construction turnover of US Dollars Four Million Five Hundred Thousand (US\$ 4,500,000.00), calculated as total certified payments received for contracts in progress or completed, within the last three (3) years.	Availability of financial resources of not less than US Dollars Five Hundred Fifty Thousand (US\$ 550,000.00).	Participation as a contractor, Joint Venture partner, or Subcontractor, in at least one (1) contract that has been satisfactorily and substantially completed within the last five (5) years and that is similar to the proposed works, where the value of the Bidder's participation exceeds US Dollars Two Million Two Hundred Thousand (US\$ 2,200,000.0).

***The qualification criteria are more completely described in the Bidding Documents.***

6. To obtain further information and inspect the bidding documents, Bidders should contact (during working days from Monday to Friday from 8:00 AM to 5:00 PM, excluding weekends and holidays):

Project Administration Group (PAG)  
 Attention: Procurement Unit  
 Street address: 48/1 Borbad str.  
 Floor/Room number: 2<sup>nd</sup> floor, room No.4  
 City: Dushanbe  
 Country: Tajikistan  
 ZIP code: 734061  
 Telephone: +992 44 620 08 07; +992 44 620 08 02  
 E-mail address: [seep.taj@gmail.com](mailto:seep.taj@gmail.com)

7. To purchase the bidding documents in English, eligible Bidders should
- write to address above requesting the bidding documents for **CW05 package – Construction of Job Centres for Rogun City - RRS Region and Dangara District - Khatlon Region: Lot 1: CW05/1 - Construction of Job Centre for Rogun City - RRS Region and Lot 2: CW05/2 - Construction of Job Centre for Dangara District - Khatlon Region**
  - pay a nonrefundable fee of **US Dollars One Hundred (USD 100.00) equivalent in TJS** per each lot. The method of payment will be by bank transfer to the following bank account:

Account Number: 20202972302443101000  
 TIN: 040008412

Account Name: Skills and Employability Enhancement Project of the Ministry of Labour,  
Migration and Employment of the Republic of Tajikistan (TENDER)  
Name of Bank: State Saving Bank of Tajikistan "Amonatbank"  
Address of Bank: 105 Rudaki Ave., Dushanbe, Tajikistan  
Account in Correspondent Bank: 20402972316264

8. Deliver your bid

- to the following address:

The State Committee on Investments and State Property Management of the Republic of  
Tajikistan (Goscominvest)

Street address: 27, Shotemur Street

Floor/Room number: Ground floor, room No.10, Procurement and Tender unit

City: Dushanbe

Postal code: 734025

Country: Republic of Tajikistan

- on or before the deadline: **11 May 2022, 3:00 PM (Dushanbe time)**
- together with a Bid Security as described in the Bidding Document

Bids will be opened promptly after the deadline for bid submission in the presence of Bidders' representatives who choose to attend.

9. When comparing Bids, Domestic Preference will be applied as stipulated in the Bidding Document.

# Приглашение на участие в торгах

<b>Дата:</b>	29 марта 2022 года
<b>Номер и название Кредита/Гранта:</b>	Грант 0714-TAJ (SF) – Проект “Улучшение профессиональных навыков и возможностей трудоустройства” (SEEP)
<b>Номер и название Контракта:</b>	CW05 – Строительство Центров развития навыков в городе Рогун, РРП и районе Дангара, Хатлонская область: Лот 1: CW05/1 - Строительство Центра развития навыков в городе Рогун, РРП Лот 2: CW05/2 - Строительство Центра развития навыков в районе Дангара, Хатлонская область
<b>Крайний срок подачи тендерных предложений:</b>	15:00 ч., 11 мая 2022 года (по времени Душанбе)

1. **Республика Таджикистан** получила финансирование от Азиатского банка развития (АБР) на покрытие расходов по **Проекту "Улучшение профессиональных навыков и возможностей трудоустройства" (SEEP)**. Часть этого финансирования будет использована для платежей по Контрактам, указанным выше. Торги открыты для участников торгов из приемлемых стран-членов АБР.
2. Участники торгов могут подать тендерное предложение на один или несколько контрактов, как это далее определено в тендерной документации. Участники торгов, желающие предложить скидки в случае присуждения им более одного контракта, могут сделать это при условии, что эти скидки включены в Письме тендерного предложения.
3. **Министерство труда, миграции и занятости населения Республики Таджикистан** (далее "Заказчик") приглашает правомочных участников торгов подать запечатанные тендерные предложения на исполнение следующих контрактов:

## Объем работ

Лот 1 – CW05/1 Строительство Центра развития навыков в городе Рогун, РРП

Лот 2 – CW05/2 Строительство Центра развития навыков в районе Дангара, Хатлонская область

## Период контракта

Период строительства: 547 календарных дней  
Период устранения дефектов: 365 календарных дней

Период строительства: 547 календарных дней  
Период устранения дефектов: 365 календарных дней

4. Открытые конкурсные торги (объявление на международном уровне) будут проводиться в соответствии с процедурой АБР: **"Один этап - Один конверт"** и открыты для всех участников торгов из правомочных стран, как описано в Тендерной документации.
5. В этих торгах могут участвовать только правомочные участники торгов со следующими ключевыми квалификациями, определенными в тендерной документации:

№ лота	Среднегодовой оборот строительных работ	Финансовые ресурсы	Контракты схожего объема и характера
Лот 1	Минимальный среднегодовой оборот строительных работ в размере четырех миллионов трехсот тысяч (4 300 000,0) долларов США, рассчитанный как общая сумма утвержденных платежей, полученных по незавершенным или завершенным контрактам за последние три (3) года.	Наличие финансовых ресурсов в размере не менее пятисот тысяч (500 000,0) долларов США.	Участие в качестве подрядчика, партнера по совместному предприятию или субподрядчика как минимум в одном (1) контракте, который был успешно и существенным образом завершен в течение последних пяти (5) лет и который аналогичен предлагаемым работам, где стоимость выполненных участником торгов работ превышает два миллиона (2 000 000,0) долларов США.
Лот 2	Минимальный среднегодовой оборот строительных работ в размере четырех миллионов пятисот тысяч (4 500 000,0) долларов США, рассчитанный как общая сумма утвержденных платежей, полученных по незавершенным или завершенным контрактам за последние три (3) года.	Наличие финансовых ресурсов в размере не менее пятисот пятидесяти тысяч (550 000,0) долларов США.	Участие в качестве подрядчика, партнера по совместному предприятию или субподрядчика как минимум в одном (1) контракте, который был успешно и существенным образом завершен в течение последних пяти (5) лет и который аналогичен предлагаемым работам, где стоимость выполненных участником торгов работ превышает два миллиона двести тысяч (2 200 000,0) долларов США.

**Квалификационные критерии более подробно описаны в тендерной документации.**

6. Для получения дополнительной информации и ознакомления с тендерной документацией участникам торгов необходимо обратиться (в рабочие дни с понедельника по пятницу с 8:00 до 17:00 ч., кроме выходных и праздничных дней):

Группа управления проектом (ГУП)  
 Кому: Отдел закупок  
 Адрес: ул. Борбад 48/1  
 Этаж/№ кабинета: 2-ой, №4  
 Город: Душанбе  
 Страна: Таджикистан  
 Почтовый индекс: 734061  
 Телефон: +992 44 620 08 07; +992 44 620 08 02  
 Электронная почта: [seep.taj@gmail.com](mailto:seep.taj@gmail.com)

7. Чтобы приобрести тендерные документы на английском языке, правомочные участники торгов должны

- письменно обратиться по вышеуказанному адресу и запросить тендерные документы на исполнение **Контракта CW05 – Строительство Центров развития навыков в городе Рогун, РПП и районе Дангара, Хатлонская область: Лот 1: CW05/1 - Строительство Центра развития навыков в городе Рогун, РПП и Лот 2: CW05/2 - Строительство Центра развития навыков в районе Дангара, Хатлонская область**
- произвести безвозвратный платеж **в таджикских сомони на сумму, эквивалентную ста (100,00) долларам США**, на каждый лот. Способом оплаты является банковский перевод на следующий банковский счет:

№ счета: 20202972302443101000

ИНН: 040008412

Название счета: Проект “Улучшение профессиональных навыков и возможностей трудоустройства” при Министерстве труда, миграции и занятости населения Республики Таджикистан (ТЕНДЕР)

Название Банка: Государственный Сберегательный Банк Таджикистана “Амонатбанк”

Адрес Банка: пр. Рудаки 105, Душанбе, Таджикистан

Корреспондентский счет: 20402972316264

8. Тендерные предложения должны быть представлены

- по нижеследующему адресу:

Государственный комитет по инвестициям и управлению государственным имуществом Республики Таджикистан (Госкоминвест)

Адрес: ул. Шотемур, 27

Этаж, № кабинета: цокольный этаж, №10, Отдел закупок и организации инвестиционных тендеров

Город: Душанбе

Почтовый индекс: 734025

Страна: Таджикистан

- не позднее: **11 мая 2022 года, до 15:00 ч. (по времени Душанбе)**
- вместе с банковской гарантией, как указано в тендерной документации

Тендерные предложения будут вскрыты сразу же после истечения крайнего срока подачи предложений в присутствии представителей участников торгов, которые пожелают принять участие.

9. При сравнении тендерных предложений будет применяться схема внутреннего предпочтения, как указано в Тендерной документации.

## Даъват барои иштирок дар озмун

<b>Сана:</b>	29 марти соли 2022
<b>Рақам ва номи Қарз/Грант:</b>	Гранти 0714-TAJ (SF) – Лоиҳаи “Беҳтарсозии малакаҳои касбӣ ва имкониятҳои бокортаъминшавӣ” (SEEP)
<b>Рақам ва номи озмун:</b>	<p>CW05 – Сохтмони Маркази рушди малакаҳо дар шаҳри Роғун, НТМ ва ноҳияи Данғара, вилояти Хатлон:</p> <p>Лоти 1: CW05/1 - Сохтмони Маркази рушди малакаҳо дар шаҳри Роғун, НТМ</p> <p>Лоти 2: CW05/2 - Сохтмони Маркази рушди малакаҳо дар ноҳияи Данғара, вилояти Хатлон</p>
<b>Мухлати охирини пешниҳоди дархостҳои озмунӣ:</b>	15:00 с., 11 майи соли 2022 (бо вақти Душанбе)

- Ҷумҳурии Тоҷикистон** аз Бонки Осиёи Рушд (БОР) барои пӯшонидани хароҷотҳои Лоиҳаи "Беҳтарсозии малакаҳои касбӣ ва имкониятҳои бокортаъминшавӣ" маблағгузорӣ дарёфт кард. Як қисми ин маблағ барои пардохтҳо тибқи озмуни дар боло зикршуда истифода мешавад. Озмун барои довталабон аз кишварҳо-аъзоёни БОР боз мебошад.
- Иштирокчиёни озмун метавонанд барои як ё якчанд лот, ки муфассалтар дар ҳуҷҷатҳои озмунӣ муайян шудаанд, дархости озмуниро пешниҳод намоянд. Иштирокчиёне, ки мехоҳанд тахфиф пешниҳод кунанд, агар ба онҳо зиёда аз як қарордод дода шуда бошад, метавонанд ин корро кунанд, ба шарте ки ин тахфифҳо дар Мактуби дархости озмунӣ дохил карда шаванд.
- Вазорати меҳнат, муҳоҷират ва шуғли аҳолии Ҷумҳурии Тоҷикистон** (минбаъд – "Фармоишгар") аз иштирокчиёни озмун даъват менамояд, ки барои иҷрои зерин қарордодҳо дархостҳои озмунии бо муҳр маҳкамшударо пешниҳод намоянд:

### Ҳаҷми корҳо

Лоти 1 – CW05/1 Сохтмони Маркази рушди малакаҳо дар шаҳри Роғун, НТМ

Лоти 2 – CW05/2 Сохтмони Маркази рушди малакаҳо дар ноҳияи Данғара, вилояти Хатлон

### Мухлати иҷрои қарордод

Мухлати сохтмон: 547 рузи тақвимӣ  
Давраи бартараф кардани камбудихо: 365 рузи тақвимӣ

Мухлати сохтмон: 547 рузи тақвимӣ  
Давраи бартараф кардани камбудихо: 365 рузи тақвимӣ

- Озмуни кушода (эълон дар сатҳи байналмилалӣ) мувофиқи тартиби БОР: **"Як марҳила - як лифофа"** гузаронида мешавад ва барои ҳамаи иштирокчиёни озмун аз кишварҳо-аъзоёни БОР, ки дар ҳуҷҷатҳои озмунӣ тавсиф шудааст, кушода мебошад.

5. Дар ин озмун танҳо ширкатҳои дорои тахассусҳои асосии зерин, ки дар ҳуҷҷатҳои озмунӣ муайян шудаанд, иштирок карда метавонанд:

№ лот	Гардиши миёнаи солони молиявии корҳои сохтмонӣ	Захираҳои молиявӣ	Қарордодҳои қаблан иҷрошудае, ки ҳаҷм ва хусусияти ҳаммонанд доранд
Лоти 1	Гардиши миёнаи солони молиявии корҳои сохтмонӣ дар ҳаҷми ҳадди ақал чор миллиону сесад ҳазор (4 300 000,0) доллари ИМА, ки ҳамчун маблағи умумии пардохтҳои тасдиқшуда аз рӯи қарордодҳои иҷрошаванда ё анҷомдодашуда дар се (3) соли охир ҳисоб карда мешавад.	Мавҷудияти захираҳои молиявӣ ба маблағи на камтар аз панҷсад ҳазор (500 000,0) доллари ИМА.	Иштирок ба сифати пудратчӣ, шарикӣ ширкати муштарак ё зерпудратчӣ дар ҳадди ақал як (1) қарордод, ки дар давоми панҷ (5) соли охир бомуваффақият ва ба таври назаррас анҷом дода шудааст ва ба корҳои пешниҳодшуда шабеҳ аст, ки арзиши корҳои аз ҷониби довталаб иҷрошуда аз ду миллион (2 000 000,0) доллари ИМА зиёд мебошад.
Лоти 2	Гардиши миёнаи солони молиявии корҳои сохтмонӣ дар ҳаҷми ҳадди ақал чор миллиону панҷсад ҳазор (4 500 000,0) доллари ИМА, ки ҳамчун маблағи умумии пардохтҳои тасдиқшуда аз рӯи қарордодҳои иҷрошаванда ё анҷомдодашуда дар се (3) соли охир ҳисоб карда мешавад.	Мавҷудияти захираҳои молиявӣ ба маблағи на камтар аз панҷсаду панҷоҳ ҳазор (550 000,0) доллари ИМА.	Иштирок ба сифати пудратчӣ, шарикӣ ширкати муштарак ё зерпудратчӣ дар ҳадди ақал як (1) қарордод, ки дар давоми панҷ (5) соли охир бомуваффақият ва ба таври назаррас анҷом дода шудааст ва ба корҳои пешниҳодшуда шабеҳ аст, ки арзиши корҳои аз ҷониби довталаб иҷрошуда аз ду миллиону дусад ҳазор (2 200 000,0) доллари ИМА зиёд мебошад.

**Талаботҳои тахассусӣ дар ҳуҷҷатҳои озмунӣ муфассалтар шарҳ дода шудаанд.**

6. Барои маълумоти иловагӣ ва шиносӣ бо ҳуҷҷатҳои озмунӣ иштирокчиён бояд ба зерин мақом (рӯзҳои корӣ аз душанбе то ҷумъа аз соати 8:00 то 17:00, ба истиснои рӯзҳои истироҳат ва ид) муроҷиат кунанд:



Гурӯҳи идоракунии Лоиха (ГИЛ)  
Ба: Шуъбаи харид  
Суроға: к. Борбад 48/1  
Ошёна/№ хучра: 2-юм, №4  
Шаҳр: Душанбе, Тоҷикистон  
Индекс: 734061  
Телефон: +992 44 620 08 07; +992 44 620 08 02  
Суроғаи электронӣ: [seep.taj@gmail.com](mailto:seep.taj@gmail.com)

7. Барои харидани ҳуҷҷатҳои озмунӣ ба забони англисӣ, иштирокчиёни озмун бояд
- ба суроғаи дар боло зикргардида ба таври хаттӣ муроҷиат намуда, ҳуҷҷатҳои озмуниро барои иҷрои **бастаи хариди №CW05 - Сохтмони Маркази рушди малакаҳо дар шаҳри Роғун, НТМ ва ноҳияи Данғара, вилояти Хатлон: Лоти 1: CW05/1 - Сохтмони Маркази рушди малакаҳо дар шаҳри Роғун, НТМ ва Лоти 2: CW05/2 - Сохтмони Маркази рушди малакаҳо дар ноҳияи Данғара, вилояти Хатлон** дархост намояд.
  - **бо асъори сомонӣ ба маблағи баробар ба сад (100,00) доллари ИМА** пардохти бебозгаштро барои ҳар як лот анҷом диҳад. Усули пардохт ин интиқоли бонкӣ ба суратҳисоби бонкии зерин мебошад:

№ суратҳисоб: 20202972302443101000

РМА: 040008412

Номи суратҳисоб: Лоихаи “Беҳтарсозии малакаҳои касбӣ ва имкониятҳои бокортаъминшавӣ”-и назди Вазорати меҳнат, муҳоҷират ва шуғли аҳолии Ҷумҳурии Тоҷикистон (ТЕНДЕР)

Номи Бонк: Бонки давлатии амонатии Тоҷикистон “Амонатбонк”

Суроғаи Бонк: х. Рудаки 105, Душанбе, Тоҷикистон

Суратҳисоби муросилотӣ: 20402972316264

8. Дархостҳои озмунӣ бояд
- ба суроғаи зерин пешниҳод карда шаванд:

Кумитаи давлатии сармоягузорӣ ва идораи амволи давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон (Госкоминвест)

Суроға: к. Шотемур, 27

Ошёна, № хучра: 1-ум, №10, Шуъбаи харид ва ташкили тендерҳои сармоягузорӣ

Шаҳр: Душанбе, Тоҷикистон

Индекс: 734025

- на дертар аз: **11 майи соли 2022, то соати 15:00 (бо вақти Душанбе)**
- якҷоя бо кафолати бонкӣ, ки дар ҳуҷҷатҳои озмунӣ нишон дода шудааст

Дархостҳои озмунӣ фавран пас аз ба охир расидани муҳлати пешниҳоди дархостҳои озмунӣ дар ҳузури намоёндагони иштирокчиёни озмун, ки хоҳиши иштирок карданро доранд, кушода мешаванд.

9. Ҳангоми муқоисаи дархостҳои озмунӣ усули афзалиятҳои дохилӣ тибқи ҳуҷҷатҳои озмунӣ истифода мешавад.